

Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak przeraziło się z powodu Ciebie* wielu – (bo) tak niehumanicznym zniekształceniem** był Jego wygląd i Jego postać daleka synom ludzkim – ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak jak wielu przeraził Jego wygląd przez swoje niehumaniczne zniekształcenie, przez postać tak odległą od ludzkiej,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak wielu przeraziło się z jego powodu, że zeszpecono jego wygląd bardziej niż innych ludzi, a jego postać — bardziej niż synów ludzkich;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako wiele ich zdumieją się nad nim, że przemierza jest nad innych ludzi osoba jego, a kształt jego nad synów ludzkich:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako się zdumieli nad tobą mnodzy, tak niepoczesna będzie między ludźmi osoba jego a postawa jego między synami ludzkimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak wielu osłupiało na Jego widok - tak niehumanicznie został oszpecony Jego wygląd i postać Jego była niepodobna do ludzi -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak wielu się przeraziło na jego widok - tak zeszpecony, niepodobny do ludzkiego był jego wygląd, a jego postać nie taka jak synów ludzkich,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielu przeraziło się z jego powodu – tak zniekształcony, daleki od ludzkiego, był jego wygląd, jego postać niepodobna do człowieka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podobnie jak wielu patrzyło na niego ze zgrozą - tak zniekształcony, niepodobny do człowieka był jego wygląd i jego postać niepodobna do ludzi -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak [niegdyś] wielu ze zgrozą na niego patrzyło, bo niehumanicznie zniekształcony był jego wygląd, a postać jego niepodobna do ludzkiej,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так як численні будуть в подиві через тебе, так обезславиться перед людьми твій вид і твоя слава перед людьми,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak twym widokiem przerażało się wielu i bardziej niż kogokolwiek był zeszpecony jego wygląd oraz zniszczona jego postać bardziej niż synów ludzkich
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W jakim stopniu wielu patrzyło na niego ze zdumieniem – bo tak bardzo ze szpecono jego wygląd, bardziej niż któregośkolwiek innego mężczyzny, a jego okazała postać bardziej niż postać synów ludzkich –

¹⁾ Ciebie, עֲלֶיךָ ('alejcha): nim, עליו, dwa Mss, Syr Tg.

²⁾ zniekształcenie, מִשְׁחָת (miszchat), hl: wg 1QIsa a : zamazałem, מִשְׁחָת , <x>290 52:14</x>L.